

Вилльямъ Шекспиръ

Генрихъ VI. (Отрывокъ)

Переводъ Дм. Аверкіева.

Источник: Король Генрих VI [Отрывок из 3-й части, дейст. I, сц. 4]. Перев. Д. Аверкиева. -- Эпоха, 1864, N 5, с. 234-241.

[OCR Бычков М. Н.](#)

<http://az.lib.ru>

ЧАСТЬ III. АКТЪ I. СЦЕНА IV.

Равнина близъ замка Сэндэль.

Тревога. Входитъ Іоркъ.

Іоркъ.

За королевою ¹⁾ осталось поле;
Меня спасая, оба дяди пали;
И всѣ мои предъ пылкими врагами,
Тыль показали и бѣгутъ,
Бѣгутъ, какъ передъ вѣтромъ корабли,
Бѣгутъ, какъ отъ волковъ голодныхъ стадо!
А сыновья! -- что съ ними -- знаетъ Богъ,
Яжъ знаю только, что они рубились,
Какъ тѣ, которыхъ жизнь, иль смерть прославить.
Мой Ричардъ -- трижды прорубалъ ко мнѣ
Онъ улицу, и трижды онъ кричалъ:
"Смѣлѣй, отецъ! пусть мечъ рѣшаетъ дѣло!"
И всякій разъ, какъ подходилъ ко мнѣ
Мой Эдуардъ -- былъ красенъ мечъ его.
Покрыть до рукояти кровью тѣхъ,
Кто съ нимъ встрѣчался. И когда шатались
Ряды сильнѣйшихъ, Ричардъ мой кричалъ:
"Ломи! не уступай врагу ни пяди!"
Кричалъ: "Корона, или славный гробъ!
Держава, или миръ въ сырой землѣ!"
И мы ломились вновь, и вновь -- увы!
Насъ отбивали. Такъ видѣлъ я однажды,
Какъ лебедь съ бесполезною отвагой
Противъ прилива плылъ, и тратилъ силу